Департамент образования города Москвы

**Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования города Москвы**

**«Московский городской педагогический университет»**

**Институт иностранных языков**

**Кафедра романской филологии**

**Перевод французских имен собственных и географических названий**

**Тимошкина Анна Алексеевна,**

студентка IV курса

очного отделения

**Преподаватель:**

**Епифанцева Н.Г.**

**Москва, 2011**

**Содержание**

Введение

Перевод французских имен собственных и географических названий

Заключение

Список использованной литературы

**Введение**

Географические названия — ценнейшие памятники духовной культуры человечества! Они передаются от поколения к поколению и в течении веков и тысячелетий хранят память народа о его прошлом. Информационный потенциал названий велик и разнообразен. Каждое название отражает какие-то особенности именуемого объекта, что обуславливает эффективность привлечения географических названий для решения разнообразных исторических географических и лингвистических задач. исключительно важное практическое значение имеет адресная функция названий, их способность указывать где находится тот или иной объект, где произошло то или иное событие. Эта функция названий используется во всех видах деятельности по управлению обществом и его обслуживании: работа органов образования, военкоматов, налоговой службы, почты, транспорта и т. д. привязывается к местности с помощью названий.

Основной целью данной работы является определение необходимости перевода имен собственных и географических названий в том числе, способов их перевода, определение наиболее подходящих способов для передачи смысла того или иного названия, а также краткое освещение темы языка в современном мире, мире полилингвизма. Также целью является рассмотрение ситуации перевода французских географических названий.

**Перевод французских имен собственных и географических названий**

географический французский язык перевод

Для передачи при переводе с французского собственных имен (имен лиц, географических названий, наименований учреждений, организаций, газет и т. п.) может быть использован один из следующих приемов: а) перевод; б) транслитерация; в) транскрипция.

Перевод используется сравнительно редко: при передаче названий организаций, значимых элементов географических названий (например, Bas-Rhin — Нижний Рейн) и в некоторых других случаях. К переводу можно отнести и использование национальных форм личных имен (Лев вместо Léon, Иоанн вместо Jean и т. п.) и географических названий (ср. La Chine и Китай).

Транслитерация, есть ничто иное, как изображение буквами одного языка написания имени собственного в другом языке на основании условного соответствия знаков двух алфавитов при допускаемом отступлении от реального произношения. Транслитерация использовалась при переводах с французского языка в XVIII—XIX веках. В те времена писали, например, Дидерот (Diderot), Беранжер (Béranger) вместо Дидро, Беранже. Традиция сохранила остатки транслитерации при изображении французских немых согласных (Марат, Мюрат, Капет, Гюго), буквосочетания il(l) (ль вместо й: Версаль), буквосочетаний ау, еу (ай, ей вместо е, э), немого е и др.

В настоящее время основным средством передачи собственных имен при переводе является практическая транскрипция, то есть изображение буквами другого языка звучания данного слова. Это изображение всегда приблизительно, так как системы фонем в русском и французском языках не совпадают, но все же постепенно вырабатываются правила передачи звуков одного языка графическими средствами другого.

Для правильной передачи собственных имен при [переводе с французского](http://www.lingva.su/) необходимо:

Уметь правильно прочитать французское слово. Во французских собственных именах нередко встречаются отклонения от обычных правил чтения, остатки старинной орфографии. Во многих случаях только справочники могут дать сведения о точном произношении того или иного имени собственного.

Знать, как принято изображать русскими буквами те или иные фонемы французского языка. Знать правила графического оформления французских собственных имен в русской транскрипции (использование дефиса, апострофа, заглавных букв, слитного или раздельного написания).

Знать традицию передачи данного имени собственного в русском языке. При передаче на французский язык русских собственных имен в большой степени используется способ транслитерации, в связи с чем необходимо знать принятые во французском языке правила изображения русских букв.

Части географических названий, имеющие собственное значение (Mont, Port, Fort, Mer, Saint, etc.), обычно не переводятся. Например: Mont-Blanc — Монблан, а не Гора Блан; Fort-Mahon — Фор-Маон; Port-Louis — Пор-Луи.

Предлоги и союзы, входящие в географические названия, не переводятся, а транскрибируются. Например: Laneuville-devant-Nancy — Ланёвиль-деван-Нанси; Grez-en-Bouère — Грез-ан-Буэр; Dives-sur-Mer — Див-сюр-Мер.

Исключения составляют:

а) предлог sur перед названием реки, если она имеет в русской транскрипции окончание женского рода -a: Chatillon-sur-Seine — Шатийон на Сене, или Шатийон-сюр-Сен (вторая транскрипция — чаще);

б) союз et в названиях департаментов: Loir-et-Cher — Луар и Шер; Lot-et-Garonne — Лот и Гаронна;

3) названия рек не принимают окончания женского рода -а: (la) Sèvre — Севр, а не Севра; (la) Vilaine — Вилен, а не Вилена.

Исключение составляют названия следующих рек, которые по-русски пишутся с окончанием женского рода -а: Вьенна, Гаронна, Жиронда, Йонна, Луара, Марна, Рона, Сарта, Сена, Сомма, Сона, Уаза, Шаранта, Эна; однако они теряют конечное -а в сложных наименованиях: Neuilly-sur-Seine — Нейи-сюр-Сен.

4) В названиях департаментов переводится слово, уточняющее расположение департамента: Haute-Marne — Верхняя Марна; Bas-Rhin — Нижний Рейн; Alpes Maritimes — Приморские Альпы; Pyrénées-Orientales —Восточные Пиренеи.

Все прочие значимые элементы, входящие в состав названия департамента, обычно не переводятся: Bouches-du-Rhône — Буш-дю-Рон, а не устье Роны; Côte-d'Or — Кот-д'Ор; Nord — Нор.

5) Немногие географические названия Франции сохранили традиционное написание в русском языке, не соответствующее их французскому звучанию. Это города: Париж, Реймс, Мец, Гавр, Версаль, Марсель. У некоторых названий женского рода появляется -а: Тулуза, Байонна. Названия Рейн, Эльзас, Лотарингия, Вогезы транскрибируются с приближением к немецкому произношению, а Савойя, Ницца, Корсика, Аяччо — с приближением к итальянскому. Конечное ж в слове Париж объясняется тем, что оно пришло в русский язык через польский язык.

2. Перевод названий французских улиц, площадей, городских достопримечательностей и т. д.

Широко известные наименования такого рода обычно переводятся: Les Champs-Elysées — Елисейские поля; Boulevard Sébastopol — Севастопольский бульвар; Place de la Concorde — Площадь Согласия; Bois de Boulogne — Булонский лес; Notre-Dame de Paris — Собор Парижской Богоматери; Pont-Neuf — Новый мост.

Иногда можно встретить и транскрипцию подобных названий: Нотр-Дам; Пон-Нёф и т. п.

Значимые наименования менее известных пунктов города обычно не переводятся: Rue du Вас — улица Бак, а не улица Парома.

3. Перевод названий французских газет, учреждений, общественных организаций.

Наименования периодических изданий обычно не переводятся, если это не вызвано особыми условиями контекста. Начальный артикль при транскрипции опускается: «L'Humanité»— «Юманите»; «Le Point» — «Пуэн».

Названия учреждений транскрибируются или переводятся. Например: «La Banque de Paris et des Pays-Bas» — «Парижско-Нидерландский банк» или «Банк де Пари э де Пеи-Ба». В большинстве случаев все же принят перевод подобных наименований.

3) Наименования политических партий и массовых организаций переводятся. Например: La Confédération Générale du Travail — Всеобщая конфедерация труда.

Сокращенные наименования передаются, исходя либо из русского, либо из французского варианта сокращения.

Так, названия партий и профсоюзных организаций часто передаются, исходя из русского перевода: PCF — ФКП, CGT — ВКТ, CFTC — ФКХТ; Rassemblement pour la République — Объединение в поддержку Республики (ОПР).

4. Перевод с французского языка личных имен (prénoms).

Личные имена, как правило, передаются путем транскрибирования. Никоим образом транскрипцию имен французов не следует приближать к звучанию немецких, английских и иных имен.

Так, следует передавать по-русски: Gustave— Гюстав (а не Густав); Robert — Робер (а не Роберт) и т. п.

Женские имена часто принимают окончание -a: Marguerite — Маргарита; Isabelle — Изабелла и т. д., в частности все имена, оканчивающиеся на -етта, -ина, -анна. Не принимают окончания -а имена: Марион, Сюзон, Мадлон, Сесиль, Николь, Элен, Ирен, Мадлен, Мари, Софи, Люси, Констанс, Соланж и некоторые другие.

По традиции не транскрибируются, а переводятся имена французских королей и их прозвища: Clovis — Хлодвиг; Charle-magne — Карл Великий; Philippe IV le Bel — Филипп IV Красивый и т. д. Не Людовик, а Луи пишется в именах Луи-Филипп и Луи-Наполеон.

5. Перевод на русский язык французских собственных имен

При переводе на русский встречающихся во французских текстах названий мест, находящихся за пределами Франции, а также имен нефранцузов их следует передавать, исходя не из французского произношения, а из звучания этого имени на языке данного народа или же из традиции русской транскрипции.

Так, если мы встречаем итальянские названия: Véronèse, Titien или Venise, Plaisance, Rome и т. д., то их следует транскрибировать: Веронезе, Тициан, Венеция, Пьяченца, Рим, а не «Веронез», «Тисьен», «Вениз» и т. п.

Французы часто по-своему называют немецкие географические пункты, особенно те, что расположены в Германии. Их следует транскрибировать, исходя из традиции в русском языке. Например: Bavière, Bade, Forêt-Noire, Rhénanie, Aix-la-Chapelle, Trêve, Hesse, Palatinat следует передавать по-русски: Бавария, Баден, Шварцвальд, Рейнская область, Аахен, Трир, Гессен, Пфальц, а не «Бавьер», «Бад» и т. д.

Особую проблему представляет транскрипция географических названий Бельгии и Швейцарии.

Бельгия — двуязычная страна, населяемая валлонцами (говорят на французском языке) и фламандцами (говорят на нидерландском языке). Поэтому многие бельгийские географические названия имеют двойную форму: французскую и нидерландскую, например: Liège — Luik; Malines — Mechelen; Anvers — Anrwerpen, Gand — Gent и т. д.

Южнобельгийские (валлонские) названия в настоящее время принято передавать, основываясь на французском варианте названия: Льеж, Намюр и т. п. Названия северобельгийские (фламандские) транскрибируются, исходя из нидерландского источника: Антверпен, Мехелен, Гент и т. д. Две реки, пересекающие всю страну, имеют по два наименования: Эско (Шельда) и Мёз (Маас).

Аналогичное положение имеет место и в многоязычной Швейцарии. Здесь французские наименования сохраняются лишь за географическими названиями французской части страны: кантоны Женева, Во и др.

Примечания: 1. Названия нефранцузских изданий транскрибируются, исходя из правил чтения соответствующего языка (артикль опускается): «Times» — «Таймс»; «Der Spiegel» — «Шпигель».

2. В некоторых нефранцузских собственных именах русская транскрипция отражает не произношение на соответствующем языке, а исторически закрепившуюся форму: например, Рим (ср. лат. Roma). В ряде случаев традиционное наименование возникло под влиянием французского языка: Магеллан (ср. порт. Магальяйнш, но франц. Magellan), Дон Кихот, Дон Жуан (ср. исп. Дон Кихоте, Дон Хуан).

**Заключение**

В данной работе рассмотрена и определена необходимость перевода имен собственных и географических названий в том числе, способов их перевода, определены наиболее подходящие способы для передачи смысла того или иного названия, а также кратко освещена тема языка в современном мире, мире полилингвизма. Также рассмотрена ситуация перевода французских географических названий.

**Список использованной литературы**

1. <http://www.rolemancer.ru/sections.php?op=viewarticle&artid=2211>
2. http://www.lingvoinfo.com/?link=76
3. Иванович В.А. «Имя собственное в многоязычном мире», РЕБУС, 1998
4. Каспенко П.К. «Теория перевода», АСТ, 2001
5. Носков Л.А. «Путешествие по миру: языки», АЗБУКА, 2004